

## Through the Telescope

## Kroz Teleskop

A lady from Loznica asked my friend  
"What are black people doing here?"

*Gospođa iz Loznice je upitala mog prijatelja  
"Šta crnci rade ovde?"*

I came here for an art festival, and I brought my telescope because I heard there is a lot less light pollution here than where I'm from.

*Došla sam ovde na umetnički festival i ponela sam teleskop sa sobom jer sam čula da je ovde mnogo manja zagađenost svetlosti nego odakle ja dolazim.*

"Where are you from?" someone asked me.  
I'm from somewhere with a lot more light pollution.

*"Odakle si?" upitao me je neko.  
Dolazim iz mesta gde je svetlost mnogo više zagađena.*

"I thought you were from Jamaica, like him!" the person continued.

*"Mislio sam da si sa Jamajke, kao on!" nastavila je ta osoba.*

"Him? He's not from Jamaica, why did you think that?"  
And why did you try to place me before you even heard me speak?

*"On? On nije sa Jamajke, šta te navelo da pomisliš to?"  
I zašto si pokušao da pogađaš odakle sam a nisam ni progovorila?"*

Was it my hair? My eyes? My skin?  
A darkness you find intriguing because you know so little about it  
but somehow enough to think you know where I'm from.

*Je li zbog moje kose? Mojih očiju? Moje kože?  
Tamnoća koju smatraš intrigantnom jer tako malo znaš on njoj,  
ali nekako dovoljno da smatraš da znaš odakle sam.*

I find darkness intriguing as well, but the kind one needs to wait for  
to look through a telescope.

*I ja smatram da je tamnoća intrigantna, ali ona koju moraš da čekaš da  
bi gledao kroz teleskop.*

When I looked up, it was too early to see the moon,  
so I looked at the stars instead.

*Kada zam pogledala gore, bilo je previše rano da se vidi mesec pa sam umesto  
meseca gledala u zvezde.*

One of them was too bright to be a star.  
"It must be a planet" I thought.

*Jedna je bila previše svetla da bi bila zvezda.  
"Mora da je planeta" pomislila sam.*

In my languages we call it Jupiter and Jupiter.  
Here I was told it's "Jupiter". Similar, right?

*Na mojim jezicima mi ih zovemo Župiter ili Hupiter.  
A meni je rečeno da je Jupiter, slično zar ne?*

From my friend's balcony, closer to where I'm from, I could see four of it's moons.  
From here I only saw three. Why? Is it not the same sky?

*Sa balkona mog prijatelja, blizu mesta odakle dolazim, mogla sam da vidim četiri njegova meseca.  
Oдавde vidim samo tri, zašto? Nije li isto nebo?*

Maybe the fourth moon was behind Jupiter when I looked up from Tršić,  
or maybe it's the different position on the Earth,  
or maybe it's because now is not before,  
or maybe it doesn't like you,  
I don't know, it's too far to ask it,  
and I'm not sure planets can speak.

*Možda je četvrti mesec bio iza Jupitera kada sam iz Tršića pogledala prema gore,  
ili je možda pozicija na zemlji,  
ili je možda zato što sada nije pre,  
možda mu se ne sviđaš.  
Ja ne znam, previše je daleko da bih ga pitala,  
i nisam sigurna da planete mogu pričati.*

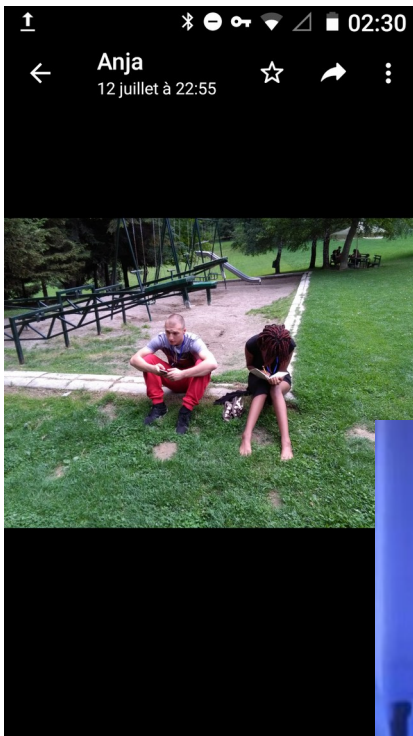
I can speak, and you can ask me anything but do not be surprised by the answer  
because aside from what you can see, you know nothing about me  
other than I came here for an art festival  
from a place with a lot more light pollution  
and I brought my telescope.

*Ja mogu pričati i možeš me pitati bilo šta, ali se nemoj iznenaditi odgovorima.  
Jer pored svega što vidiš, ništa ne znaš o meni osim što znaš da sam došla na umetnički festival iz  
mesta sa velikom zagađenošću svetla i da sam donela teleskop.*

This text was created as part of TCFT, which took part in Lilalo Arts Festival in Loznica, Serbia in July 2018. It was written in English by Naomi Mabita and translated into Bosnian/Serbian by Marko Stankovic. The piece was performed jointly by Naomi and Djole at the TCFT Loznica showcase on the 13<sup>th</sup> of July 2018 in Tršić.



Photo taken in Trsic by Lorenzo Pipparelli



Nakon:

Gospođa iz Loznice je upitala  
mog prijatelja „šta činci rade ovdje“

Dosta sam ovdje na umetnički festival i  
poneka sam teleskop sa sobom jer  
sam čula da ovdje je mnogo manja  
zagađenost svjetlosi nego otkle ja  
dolazim.

„Otkle si?“ upitao me je neko  
Dolazim iz Međa (sa mnogo većom  
zagađenosti svjetlosti) Gdje je svjetlost  
mnogo više zagađena

„Mislio sam da si sa Janjke, kao on“  
Nastavila je ta osoba

„Ou? On nije sa Janjke, šta te navelo  
da pomisliš to?“  
(I zašto si me pokušao da me definišeš  
pre nego što sam odgovorio?)

SA BALCONA MOG PRIJATELJA,  
BLIZU MESTA ODAKLE SAM  
DOLAZIM, MOGLA SAM DA VIDIM  
ČETIRI (MESECA) NJEGOVA MESACA  
ODAVDE VIDIM SAMO TRI, ZASTO?  
NIJE LI ISTO NEBO?

MOŽDA JE ČETVRTI MESAC bio IZA  
JUPITERA. MOŽDA SAM IZ TRSIĆA  
POGLEDAVALA PREMA GORE, ili JE MOŽDA  
PREKIJALA ZENJTI, ili JE MOŽDA ZATO  
ŠTO SADA NIJE VEĆE, ~~MOŽDA~~  
MOŽDA MU SE NE SVIĐAŠ. JA NE  
ZNAM, PREVIŠE JE DUGO DA BIL  
GA PITAO, I NISAM SIGURNA DA  
PLANETE MOGU PRIČATI.

JA MOGU PRIČATI, I MOŽES ME PITATI  
BILO ŠTA, ALI SE NEMOJ IZNEHADITI  
ODGOVORIMA.

